

# CUADERNOS 1 3

Escuela de Traductores de Toledo

Escuela de Traductores de Toledo  
Universidad de Castilla-La Mancha  
Plaza de Santa Isabel, 5  
45071 Toledo

Tel: 00 34 925268800 / Ext.: 5224-5225

Fax: 00 34 925214105

escueladetraductores@uclm.es

www.uclm.es/escueladetraductores

## CONSEJO DE REDACCIÓN

Bárbara Azaola Piazza

M. Luz Comendador

Gonzalo Fernández Parrilla

Miguel H. de Larramendi

Bachir Mahyub Rayaa

Rosario Montoro Murillo

Luis Miguel Pérez Cañada

COLABORA



**Interpretación simultánea (árabe-español):  
método para la enseñanza-aprendizaje**

**Bachir Mahyub Rayaa  
Mourad Zarrouk**

**Prólogo: Jesús Baigorri / Ángela Collados**

© Escuela de Traductores de Toledo, 2013

© De los autores

**Tirada de 1.000 ejemplares**

ISSN:  
**1578-5009**

ISBN:  
**978-84-695-6930-6**

DEPÓSITO LEGAL:  
**M-9210-2013**

MAQUETACIÓN:  
**Said Messari**

IMPRESIÓN:  
**Dincolor**

Impreso en España

## ÍNDICE

Prólogo .....	05
Abreviaturas .....	08
Introducción y metodología .....	09
Temas elegidos .....	12
Formato de los discursos .....	13
Herramientas de trabajo.....	13
Algunos consejos previos .....	14
Competencia lingüística vs. competencia traslativa .....	14
Primera parte: inicial .....	17
Unidad # 1 .....	19
Unidad # 2 .....	23
Aspectos que reseñar .....	24
Unidad # 3 .....	29
Discursos leídos vs espontáneos .....	31
Terminología .....	31
Segunda parte: intermedia .....	39
Unidad # 4 .....	41
El <i>fusha</i> y los dialectos árabes .....	43
El uso de soporte informático en la presentación .....	43
Las cifras y los números en árabe .....	44
Unidad # 5 .....	48
Unidad # 6 .....	54
Tercera parte: avanzada .....	59
Unidad # 7 .....	61
El estrés añadido .....	62
Unidad # 8 .....	66
La comunicación no verbal .....	69
La IS en actos oficiales: entre la traducción oficial y la no oficial .....	70
Unidad # 9 .....	73
Deontología profesional .....	74
El intérprete en el punto de mira .....	75
Bibliografía.....	77
Anexo: Ficha de evaluación/autoevaluación .....	81

**\*Incluye DVD con los discursos y sus correspondientes transcripciones**